



CALIDOSCOPIO

AATI

Publicación digital

Ene. - Mar. 2021

CONTENIDOS

En esta edición:

Pág. 3: Editorial

Pág. 6: Traducir queer, esa querida extranjera

Pág. 11: El camino de una intérprete

Pág. 14: Lo que hacen los mejores profesores de traducción (tercera parte)

Pág. 17: Becas Lucila Cordone

Pág. 18: Novedades de Lenguas V;vas

Pág. 20: Noticias de FIT LatAm y FIT Translatio

Pág. 21: Quién puede traducir a quién

Pág. 23: Uso de nuestro logo

Pág. 25: Respond en acción: dos historias de vida

Pág. 30: ¿Traducen literatura? Anímense con las TAO

Pág. 38: Injusticias terminológicas: un breve comentario

Pág. 40: Preguntas para un traductor veterano

Pág. 43: Cuota social 2021

Pág. 43: Beneficios AATI

Pág. 44: Nos encuentran en

Pág. 44: Hicimos Calidoscopio

Pág. 45: Y de yapa...

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI. Enero-Marzo 2021.
Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

info@aati.org.ar | 155 0638151 | www.aati.org.ar

in f b

EDITORIAL

Por Marita Propato

Balance y proyectos

Los acontecimientos de 2020 nos llevaron a hacer balances más allá de la elaboración de nuestra memoria anual, que figura en nuestra página y en la que se puede ver el gran crecimiento de la AATI en los últimos períodos así como la gran variedad y calidad de las iniciativas –en comisiones de trabajo, en alianza con otras instituciones, o como esfuerzos individuales– en todos los ámbitos.

Como parte de nuestro accionar constante, siempre tenemos en mente los objetivos fundacionales de nuestra Asociación. Son los principios que desde hace 39 años guían el recorrido de la AATI.

- *Representar y proteger los intereses de traductores/as literarios/as y técnico-científicos/as e intérpretes.*
- *Mantener una interacción fluida con asociaciones, instituciones formadoras y colegios profesionales a nivel nacional, regional e internacional.*
- *Difundir y organizar actividades de interés para profesionales de la traducción e interpretación, tanto en el campo laboral como en el de la capacitación.*



- *Promover la formación continua y ofrecer a asociados/as recursos para desempeñarse con ética y profesionalismo en el contexto globalizado y competitivo de hoy.*
- *Ofrecer a asociados/as una gama de servicios y beneficios de calidad que refuercen su identificación con la Asociación.*

A raíz de unas líneas que me tocó escribir a modo de homenaje acerca de un programa maravilloso elaborado por la AATI y el Lenguas Vivas que ejemplifica esos objetivos, la Escuela de Otoño de Traducción Literaria, hice un recuento rápido de las iniciativas de la comisión de traducción editorial, formada hace unos años por iniciativa de Estela Consigli y Lucila Cordone. Una comisión que no ha dejado de crecer, con nuevos integrantes y nuevas miradas. A la mencionada Escuela de Otoño se fueron sumando, con el correr de los años, talleres sobre traducción autoral, una mayor participación en las jornadas profesionales de la Feria del Libro, iniciativas como #EnLaTapa, seminarios internacionales de traducción para la escena, entrevistas a autores y traductores, reuniones con editoriales, entre otras actividades organizadas para conectar, visibilizar y tender puentes.

Y este es solo un ejemplo de lo que está haciendo la AATI en una de sus áreas; podría citar muchos otros en Interpretación, Traducción Audiovisual, Accesibilidad, Lenguas Originarias, Tecnologías, Docencia de la Traducción, Cursos, Charlas y especializaciones que articulan estudios de posgrado con práctica profesional, Mentoría y Futuros/as Profesionales. Sobre algunas de esas actividades, podrán leer novedades en las distintas ediciones del *Cali*. A todas las personas que hacen posible ese crecimiento, y a nuestros/as asociados/as, muchas gracias.

Sabemos que aún nos queda mucho por hacer. Trabajar por la profesión es trabajar para el futuro y la tarea nunca está completa: siempre hay aristas que falta tratar, cuestiones que hay que atender, nuevas perspectivas para considerar. Ello también nos motiva a seguir trabajando. La AATI es un lugar de encuentro para seguir construyendo la profesión. Siempre decimos que a la AATI la hacemos entre todos y todas. Son bienvenidos los aportes

y las ideas. Las comisiones de trabajo están abiertas al diálogo y las propuestas. Y es grato ver que, con el gran crecimiento de actividades, gradualmente se han incorporado más colaboradores y colaboradoras, que renuevan su compromiso para seguir aportando a lo ya hecho y también a lo que tenemos en agenda.

Para los próximos meses, pensamos seguir ampliando las oportunidades de intercambio profesional, de desarrollo, de interacción con colegas dentro y fuera de la Asociación. También nos proponemos mejorar la información que ponemos a disposición del público y las formas en que nos comunicamos. Para ello, estamos trabajando en distintas iniciativas que irán conociéndose a lo largo del año. Un año en que la AATI se renueva, pues en la próxima asamblea general de miembros se realizará la elección de nuevas autoridades, para lo cual estamos también asesorándonos sobre cómo proceder en forma reglamentaria en el actual contexto de pandemia.

Los/as invitamos a compartir un año más de trabajo y crecimiento en la AATI.

Con los mayores deseos de salud y bienestar, ¡buena lectura!

Marita Propato
Presidenta AATI



TRADUCIR *QUEER*, ESA QUERIDA EXTRANJERA

Por Victoria Sfriso

Recientemente, en el marco del proyecto colaborativo “La AATI en el ámbito académico: estudios de género y traducción”¹, abordamos un clásico de los estudios *queer* escrito por Michael Warner. Se trata de un texto que está sumido en un ecosistema de textos que, no libres de conflicto entre sí, piensan qué pasa con las vidas *queer* y la relación con las políticas de estado. Activista gay por el VIH, Warner marca sus palabras con énfasis, con imponentes mayúsculas de desagrado y rechazo, y usa algunos conceptos que tienen una estrecha relación con el mundo del activismo.

Se trató de una traducción colectiva, en la que cuatro traductor*s dedicamos horas y charlas, intercambios virtuales, comentarios y dudas a producir una versión final para que otr*s puedan leer este texto en sus trayectorias de estudio de la teoría *queer*. Al principio nos topamos con algunas palabras que nos costó descifrar, y quizás por ya llevar algunos años de lectura de teoría de género y teoría *queer*, de buenas a primeras a mí me parecía que no eran vocablos conflictivos. Por ejemplo, el autor hace referencia a los *breeders*, a quienes, probablemente, en nuestro contexto actual de activismo LGTB les diríamos “pakis”, palabra que se usa para nombrar a las personas que llevan a cabo sus vidas bajo el amparo de la norma sexual heterosexual y tienen relaciones sexuales reproductivas, a fin de formar familias nucleares heterosexuales. En la versión que compusimos quedaron como *breeders*, con una nota de traducción que aclara a qué se refiere Warner con esa palabra, pero sin aclimatarla, porque lo cierto es que “paki” no es lo mismo que *breeder*: cabe tener en cuenta la distancia temporal entre un concepto producido geográficamente al calor del activismo estadounidense y otro, más reciente y local, de uso corriente al interior de la llamada comunidad LGTB porteña. Cada una de esas opciones léxicas nos invitó a debatir, y a mí, personalmente, me llevaron a preguntarme

¹ El equipo de traducción, coordinado por Daniela Bentancur, está integrado por Gabriela Rumacho, Lucas Lasagna, Fernando Stagliano y quien escribe.

si eso que me resultaba de algún modo transparente no estaba, en sí, lleno de opacidades e incertidumbres que bien valía la pena poner en remojo, para volver sobre ellas después de algunos días de reflexión.

El caso es que, luego de terminar la traducción del texto y revisarla, pasados varios meses de dar por concluida esa tarea, volví a echarle un vistazo para pulir los comentarios finales que nos llegaron a modo de devolución de Moira Pérez, la investigadora y docente para quien tradujimos a Warner. En esa última lectura, caí en la cuenta de que la palabra que abría el texto, que estaba presente de manera particularmente fuerte en el título del artículo, era también esquivada. En el texto de Warner, buena parte, sino todas, las veces que aparece el término *queer*, parecería responder más a lo que en Argentina nombramos como LGTB que como *queer*. Por ejemplo, *queer politics* funciona en el contexto de producción de Warner, pero no es fácilmente comprensible en nuestro contexto local si lo traducimos como “políticas queer”. Y lo cierto es que la encrucijada que supone la traducción de este término no es sencilla, y está atravesada por debates al interior de la teoría de traducción, pero también de la teoría *queer*.

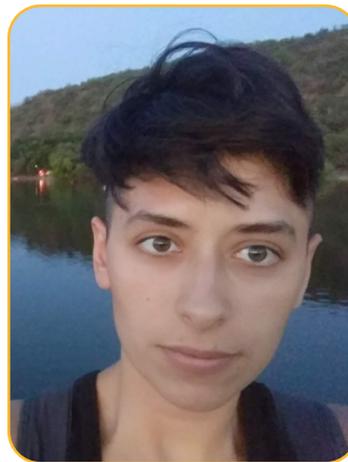
Primero, es importante tener en cuenta que *queer* es un concepto en disputa (¿qué concepto no lo es?) y, según cuál sea el recorrido que hagamos, llegaremos a diferentes sentidos de esa palabra. El texto de Warner discute, de algún modo, cómo se piensa lo *queer* desde la academia y el activismo. De hecho, comienza su exposición haciendo referencia a otro texto, *Public sex*, de Pat Califia, que está parado en algún rincón radical del pensamiento teórico y político en torno al sexo y las normas sexuales que a Warner no le simpatiza especialmente. Estamos, entonces, ante un texto que está discutiendo qué comprende ese término, qué conceptualiza y cómo puede ser una herramienta para pensar las existencias sexo-disidentes desde cierta concepción de lo político, la política y un contexto de debate académico y activista específico incluso al interior de los Estados Unidos. Warner está buscando maneras para que ese mundo *queer* pueda ser un mundo para el conjunto de la sociedad (de ahí el título, *Fear of a queer planet*), mientras que otr*s autor*s tienen posiciones distintas.

Segundo, tal vez cabría considerar cuál es la recepción de la teoría *queer* en Argentina en los ámbitos del activismo y en la academia, para decantarnos ya sea por el término *queer* o por "LGTB". Desde buena parte del activismo, por ejemplo, pensar en términos de "políticas *queer*" es casi un oxímoron, en tanto aquí *queer* se aproxima más a lo que se comprende como disidencia sexual y no como diversidad sexual, donde disidencia implicaría una ruptura con el orden de las cosas, mientras que diversidad buscaría hacerse un lugar y asimilarse en el orden de las cosas. Para parte del activismo LGTB, la posibilidad de llevar adelante "políticas *queer*" es, por lo pronto, problemático. Pero, ¿qué ocurre en el contexto académico y de qué maneras se utiliza el concepto de teoría *queer* para pensar la relación entre las vidas y los modos de vidas sexo-disidentes con, por ejemplo, las normas sociales y las políticas estatales? Esa es una linda pregunta pendiente.

Tercero, las complejidades que puede dispararnos pensar lo *queer* según su contexto de producción y el contexto de recepción de esos debates no se saldan solo al interior de la teoría de género, sino que también es preciso abordarlos desde la teoría de traducción. ¿Qué tan propicio es aclimatar este término y traducirlo en un gesto domesticante como "LGBT"? Ese gesto supondría ahorrarle a quien lee la incomodidad que nos generó toparnos con sentidos tan diferentes, incluso de algún modo antagónicos, para quienes venimos leyendo a la teoría *queer* como una ruptura con la política de la identidad LGTB. A la vez, también cabe preguntarse si borrar las tensiones al interior de la construcción de un concepto es deseable. ¿Qué decisiones son éticamente sostenibles cuando los conceptos traen consigo sus propias tensiones, que se potencian en los modos en los que son recepcionados y apropiados por otros contextos locales? ¿No será subestimar a quién lee evitarle un tropiezo en los sentidos detrás de un tren de letras como "queer"? En nuestra versión de Warner, *queer* quedó intacto, en inglés y con todas sus opacidades y contradicciones, para que siga haciendo su derrotero en nuestro contexto de lectura y pensamiento local.

Por mi parte, luego de un buen puñado de horas dedicadas a aproximarme a la teoría *queer*, traducir este texto de Warner me hizo comprender que el ecosistema de textos con el cual compongo mi paisaje teórico está pensando lo *queer* de manera distinta de la de Warner. Este ejercicio de traducción me hizo tropezar con otros sentidos detrás de ese significante y me llevó a compartir las inquietudes que me generó la sospecha del uso de este término en Warner con otr*s con quienes pensamos la recepción de lo *queer* en Argentina. Después de reflexionar colectivamente en torno a ese vocablo raro, se nos abre una nueva rendija de investigación del contexto crono-geográfico del uso de las palabras que nos aventuramos a traducir, a la búsqueda de reflexiones que nos traigan ideas otras con sus aristas espinosas.

Victoria Sfriso es traductora por oficio del inglés, francés, italiano y catalán, en proceso de profesionalización en la Carrera de Especialización en Traducción Literaria, UBA. Se dedica a la teoría de género y le interesan los cruces con la teoría de traducción. También es activista de la disidencia sexual y docente en Educación Sexual Integral.



Hubo empate en los artículos más votados del último número:
Los ganadores fueron “Un viaje al mundo de la traducción agrícola”,
de Soledad Agüero, y “Subtitulado interlingüístico de canciones: ¿qué
hacemos con la rima?”, de Ariana V. Loker. ¡Felicitaciones a las dos autoras!

Si todavía no leyeron los artículos, pueden encontrarlos [aquí](#).



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

CADRA Y LOS TRADUCTORES

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual?



El **Centro de Administración de Derechos Reprográficos**, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

El traductor tiene como autor su espacio en CADRA. ¡No dejes de asociarte!

¡SEGUIMOS SUMANDO CONVENIOS!

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES (AATI)

SR4T ofrece un descuento fijo del **20 %**
para socias/os
(incluye Futuras/os Profesionales).

* No combinable con otros descuentos
pero sí con otras promos.



Te invitamos a descubrir nuestras capacitaciones en www.sr4t.com

EL CAMINO DE UNA INTÉRPRETE

La Comisión de Interpretación de la AATI entrevistó a Beatriz Raffo, reconocidísima traductora e intérprete de italiano, quien nos compartió así su experiencia.

Beatriz, ¿cómo te iniciaste en la interpretación? ¿Por qué elegiste el italiano?

Me inicié por casualidad. Una persona me informó que la cabina de italiano de ADICA necesitaba otro intérprete. Me presenté para la evaluación y me incorporaron al equipo.

Elegí el italiano para la interpretación porque mis conocimientos de inglés están sospechados de mediocridad y solo me alcanzan para buscar información cuando no está en la combinación italiano/español.

¿Cómo te formaste y cómo te seguís formando en la actualidad?

Mi formación es como traductora pública. Me recibí en la UBA hace más de treinta años y así fue como empecé a desempeñarme profesionalmente en el idioma. La traducción de textos a primera vista terminó por ayudarme mucho en mi desempeño como intérprete. La capacitación y el perfeccionamiento vinieron con el trabajo y, luego, hice un máster de traducción e interpretación en la Università di Macerata. Actualmente, me actualizo, sobre todo, por medio de la investigación.

¿Cómo era tu relación con intérpretes veteranos cuando empezaste y cómo es tu relación ahora con intérpretes jóvenes?

Cuando comencé a trabajar como intérprete, mi relación con los veteranos era de absoluta admiración. Por algún motivo, hay una especie de halo de misterio que envuelve a esas personas que entran a las cabinas y producen la magia de la comunicación. Tengo un profundo reconocimiento hacia quienes, con generosidad, me abrieron esa puerta a esa magia. No quiero dejar de mencionar a Augusto Bianco, la persona con la que trabajé muchos años y de quien aprendí tanto. Profesionalmente siempre voy a estar en deuda con él. No tengo mucho contacto con intérpretes jóvenes de italiano; es una lástima.



¿Cómo es trabajar con una combinación de idiomas no tan frecuente en la Argentina?

Es una combinación de idiomas poco frecuente no solo en nuestro país. No es fácil encontrar esa combinación en temas técnicos o muy específicos, donde sí hay abundancia en la combinación inglés/español o inglés/italiano. Por eso, hay un punto donde se hace imprescindible tener algún manejo del inglés, porque a veces la triangulación entre idiomas es imprescindible en el caso de idiomas distintos del inglés.

Trabajar como intérprete italiano/español en la Argentina significa que habrá poca demanda, para empezar, aunque también es cierto que no es mucha la oferta. Esta situación dificulta que los intérpretes de italiano nos especialicemos en algunas áreas y trabajemos solo en ellas, como sería recomendable, porque tendríamos uno o dos trabajos por año, con suerte. Para poder responder a la demanda del mercado de interpretación de italiano, hay que saltar del turismo al tráfico de estupefacientes, del lavado de activos a la filosofía y de la restauración de obras de arte a la degustación de aceite de oliva.

Stephen Hawking dijo: "El mayor enemigo del conocimiento no es la ignorancia, sino la ilusión del conocimiento". Y eso pasa mucho con el italiano. Todos creen entenderlo, pero en realidad es una ilusión de conocimiento porque la cantidad de falsos amigos entre el italiano y el español es pavorosa.

¿Cómo modificó la pandemia tu trabajo, considerando que ahora interpretamos a distancia mayormente?

La pandemia no solo modificó mi trabajo, ¡también modificó mi aspecto! No recuerdo haber usado tanta ropa informal en mi vida.

Al principio de la cuarentena directamente no trabajé. El mundo entero estaba detenido. Pero, gracias al esfuerzo de las asociaciones profesionales como la AATI, pudimos capacitarnos en tecnologías de interpretación remota y prepararnos para el cambio. Hace unos meses, tímidamente por lo menos para el italiano, empezó a aparecer la demanda. Encontramos algún rincón de casa donde instalar nuestra cabina hogareña. Eso también fue parte del cambio.

Hace algunos años viajaste a Italia con la comitiva presidencial. ¿Querés contarnos un poco cómo fue esa experiencia?

En realidad, hace muchos años que viajo a Italia con la comitiva presidencial. Hice alrededor de diez viajes como intérprete oficial en el exterior. Todos tienen algo en común: horas de espera en el *lobby* del hotel donde se hospeda el jefe de la delegación, porque en esos traslados la disponibilidad es de 24/24.

Claro que cada viaje tiene lo suyo. No es lo mismo una visita de Estado para los festejos de la independencia que la asistencia a un foro internacional o una ceremonia de asunción de un papa... ¡O dos!

En realidad, la situación se saborea más en perspectiva, ya que en ese momento hay mucha tensión y algunas corridas para que todo salga con la perfección que requieren el protocolo y el ceremonial.

¿Tenés alguna otra experiencia laboral que haya marcado tu carrera o que nunca vayas a olvidar?

Yo creo que varias en realidad. Porque las experiencias se van sucediendo y se suman. Conocer a Carlo Ginzburg, el hijo de Natalia Ginzburg, fue seguramente una experiencia a la que solo podría haber accedido gracias a mi profesión. Lo mismo con el Dr. Giacomo Rizzolatti, el científico que descubrió las neuronas espejo. Seguramente hay más...

¿A quién te gustaría interpretar?

Sabés que nunca me lo pregunté...

¿Algún consejo para quienes están comenzando en esta profesión?

Parafraseando a Séneca: la suerte es el encuentro entre la capacidad y la oportunidad. La oportunidad puede no depender de nosotros, pero seguramente podemos prepararnos y capacitarnos para aprovecharla cuando se presente. Lo que muchos llaman "suerte" contiene una gran cantidad de sacrificio y muchos renunciamentos. Todo eso no se ve en el momento del logro. Pero mi consejo es que sigan ese camino, porque hay recompensa y vale la pena.

También les recomendaría que se comprometieran institucionalmente con la profesión. Asociaciones como la AATI y similares son referentes importantes a nivel mundial para el desarrollo y la tutela de nuestra profesión.

Beatriz Raffo es Traductora Pública de Italiano (UBA), Licenciada en Relaciones Internacionales (USAL) y Mágister en Traducción e Interpretación Jurídica (UNIMC). También tiene formación de nivel de maestría en Estudios Europeos para América Latina (Università La Sapienza di Roma) y es miembro del equipo de intérpretes externos del Ministerio de Relaciones Exteriores para actividades de la Presidencia de la Nación en el país y en el exterior.

La **Comisión de Interpretación** está integrada por Santiago Krsul, Paula Vasile, Estefanía Rubio, Mimi Strauss, Paula Alaniz, Nieves García Amigó, Ro Famularo, Gaby Cetlinas y Marita Propato. Pueden escribirles a interpretacion@aati.org.ar.

LO QUE HACEN LOS MEJORES PROFESORES DE TRADUCCIÓN (TERCERA PARTE)

Por María Cristina Pinto

En nuestras dos primeras entregas habíamos puesto en cuestión nuestras ideas básicas sobre el aprendizaje y el modo en que planificamos la materia que dictamos. Ahora vamos a continuar avanzando en esta trama compleja de creencias, concepciones, actitudes y prácticas. Coincido con Ken Bain¹ cuando dice que la fortaleza de cada hebra de esa trama o red depende de todas las demás hebras.

¿Cuánto esperamos de nuestros alumnos? ¿Logramos que alcancen sus objetivos cuando no depositamos nuestra confianza en ellos? ¿Las/los docentes más exitosos tratan las tareas de manera diferente? ¿O tienen otra cualidad que pueda explicar los resultados que obtienen?

En primer lugar, los mejores docentes buscan y aprecian el valor individual de cada estudiante. Más que segmentarlos en buenos y malos, genios y burros (es probable que, aun veladamente, todos lo hayamos hecho alguna vez), buscan las capacidades únicas que cada estudiante puede aportar. En segundo lugar, tienen una fe enorme en la capacidad de su alumnado. En tercer lugar, creen genuinamente que sus estudiantes lograrán sus objetivos, siempre y cuando traigan a clase su deseo de aprender. (¿Nos lo cuestionamos? ¿Cómo sabemos que existe una verdadera motivación?)

Al leer el programa de la materia el primer día de clase, las/los docentes solemos dejar en claro cuáles son las oportunidades que ofrece el curso y cuál es la responsabilidad de cada una de

1 Ken Bain. *Lo que hacen los mejores profesores de universidad*. Traducción de Óscar Barberá, Universitat de Valencia, 2007.

las partes. En este punto es importante dejar de lado el lenguaje de las exigencias y pasar al alumnado el control sobre su propio aprendizaje. Por supuesto, el programa es una base inicial, el principio de un diálogo en el que exploraremos la manera de aprender la materia e iremos ajustando sobre la marcha.

Para que se produzcan cambios en profundidad, es decir, verdaderas transformaciones que cambian los hábitos de pensamiento y permiten continuar aprendiendo, es necesario acceder a los modelos mentales de las/los estudiantes, que determinan su manera de pensar, actuar y sentir. ¿Cómo podemos lograrlo? Personalmente pienso que son excelentes herramientas las preguntas socráticas y la invitación a dialogar o a comentar razonando y, sobre todo en el caso de la traducción, dejarles recorrer su propio proceso para llegar a una determinada versión. Recién cuando descubrimos que no pueden encontrar el objetivo deseado, las/los docentes podemos sugerir una respuesta o, mejor aún, indicar el comienzo de un camino para seguir.

¿Creamos un entorno para el aprendizaje crítico natural? Al decir “natural”, nos referimos al hecho de que allí se encontrarán las destrezas, costumbres, actitudes e información necesarias para traducir, y “crítico”, porque se aprenderá a pensar críticamente, a razonar a partir de evidencias, a examinar la calidad de las resoluciones, a mejorar pensando en opciones y estrategias varias. ¿Anima todo el entorno a comparar, aplicar, analizar, evaluar y no meramente a escuchar, anotar y recordar? En una palabra, las/los estudiantes aprenden haciendo, probando y fallando, recibiendo retroalimentación y volviendo a probar, con mucha práctica, antes de tener que enfrentarse a la evaluación sumativa, que los califica, al final del proceso.

Es muy importante que, como docentes, encaremos la clase como una conversación, interactuando con los estudiantes, animándolos a interactuar también entre sí y con el material. Las clases prácticas de traducción no suelen tener más de una veintena o treintena de estudiantes, ¿aprendemos sus nombres de pila, para empezar, y, de esta manera, les demostramos que nos importan y que cada persona es única e irrepetible?

En los tiempos frenéticos en que vivimos, con el auge de los multimedios, resulta necesario diseñar una clase dinámica. ¿Cambiamos con frecuencia el ritmo de la clase, desviando el centro de atención o alternando actividades, en especial cuando la materia ocupa una jornada completa de clases? Enseñar no es

actuar, exactamente, pero tiene algo de actuación en tanto tenemos que captar la atención, inspirar, motivar y alentar. ¿De qué medio nos valemos para lograrlo? Es muy útil recurrir al humor, si nos sale naturalmente, o, de lo contrario, utilizar un lenguaje cálido, por lo menos al principio de la clase hasta llegar al centro del tema, y dejar el lenguaje frío, de especialidad, para resumir y recordar, al final, yendo de lo simple a lo complejo, porque nuestro objetivo es ayudarlos a entender, no impresionarlos con la sofisticación de nuestro conocimiento. Y al final de la clase (si se escurre el tiempo, al comienzo de la siguiente), es importante preguntar qué han aprendido... y qué quedaría por reforzar o aprender.

Como siempre, los/las invitamos a formular preguntas o a expresar sus opiniones escribiéndonos [aquí](#).

Hasta la próxima entrega...

María Cristina Pinto se graduó como Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés en el IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández y como Traductora Pública y Licenciada en Inglés en la Universidad de Belgrano. Fue docente de traducción en ambas instituciones y también en la ENS en Lenguas Vivas S. B. de Spangenberg, donde se desempeñó como Jefa de Carrera en tres oportunidades. Fue socia fundadora de la AATI y su presidenta durante tres períodos. Se especializó en Didáctica de la Traducción en la UBA y forma parte de la Comisión de Docencia de la Traducción de la AATI.



¿Querés compartir tus experiencias de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a cali@aati.org.ar y enterate de cómo podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI

BECAS LUCILA CORDONE

Summer School of Literary Translation 2021

International Literary Translation and Creative Writing Summer School 2021.

En homenaje a la profesora y traductora Lucila Cordone, la Universidad de East Anglia y el [British Centre for Literary Translation](#) ofrecen cuatro becas para participar en el prestigioso seminario internacional de la [Escuela de Verano de Traducción Literaria](#), que se desarrollará en línea entre el 19 y el 24 de julio de 2021.

Las becas, que se hacen posibles gracias al apoyo del programa AHRC Open World Research Initiative (OWRI) y de la Universidad de Manchester, están dirigidas a traductores/as literarios/as argentinos/as que sean, además, formadores en traducción literaria en instituciones de nivel superior de enseñanza en la Argentina.

La convocatoria está abierta hasta el 12 de abril. Al presentar su candidatura, quienes se postulen deberán elegir dos de los talleres (en orden de preferencia) que ofrece la presente edición de esta Escuela de Verano:

Talleres disponibles en la edición 2021:

- Chino < Inglés
- Danés < Inglés
- Neerlandés < Inglés
- Francés < Inglés
- Alemán < Inglés
- Italiano < Inglés
- Japonés < Inglés
- Multilingüe (Prosa – Lenguas poco traducidas) < Inglés
- Multilingüe (Teatro) < Inglés
- Formación de formadores

Informes e inscripción: clic [aquí](#) y [aquí](#).
Consultas: editoriales@aati.org.ar

NOVEDADES DE *LENGUAS V;VAS*

Por su Comité de Redacción

Con mucha alegría, queremos contarles que ya están disponibles en línea el número 16 de la revista ***Lenguas V;vas***, **"Género. Formación y práctica profesional"** y el número 7 del suplemento **"El *Lenguas*": Proyectos institucionales, "Umbrales. Las residencias de traducción del *Lenguas Vivas*"**.

La revista y su suplemento, publicaciones del **IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández**, están destinados a profesionales de la traducción, interpretación y enseñanza de lenguas, formadores/as de profesionales e investigadores/as de las áreas de lingüística, didáctica de las lenguas, literatura y medios audiovisuales, estudios de traducción, estudios culturales y áreas relacionadas, y alumnos/as de profesorado en lenguas extranjeras, traductorados y carreras de grado y posgrado afines.

La elección del tema del número propone continuar y profundizar el intercambio sobre el género y su relación con distintos aspectos de las carreras que se dictan en nuestra institución y en instituciones similares iniciado en números anteriores con el planteo sobre el posible uso del lenguaje inclusivo en la propia publicación y su posterior admisión en las colaboraciones, la inauguración de la sección "En debate" en el número 14 con el lenguaje inclusivo como eje, y las distintas colaboraciones en torno al tema del género publicadas en los números 14 y 15 de la revista. En este nuevo número encontrarán entrevistas, artículos, experiencias de docencia y de investigación, reseñas de novedades bibliográficas y el ya clásico "En debate".

Por su parte, el nuevo número del suplemento, que está dedicado a nuestra compañera Lucila Cordone, recoge una muestra de traducciones realizadas en el marco de las residencias de traducción del *Lenguas Vivas Juan R. Fernández*. La muestra fue seleccionada con la intención de abarcar las distintas orientaciones de los traductorados que se ofrecen en la institución -Traducción Científico-Técnica, Traducción Literaria y Audiovisual,

e Interpretación- y de ser representativa de los diferentes tipos de encargo (para investigación o docencia) y solicitantes (cátedras e institutos de investigación de universidades nacionales y otras instituciones públicas), modos de trabajo (individual o en equipos), y extensión y grado de dificultad de los textos.

La editora de la revista es Griselda Mársico y el Comité de redacción está integrado por Magdalena Arnoux, Sergio Etkin, Paula Grosman, Cecilia Magadán y Olga Regueira. La coordinación general está a cargo de Mónica Herrero, Secretaria Académica de la institución.

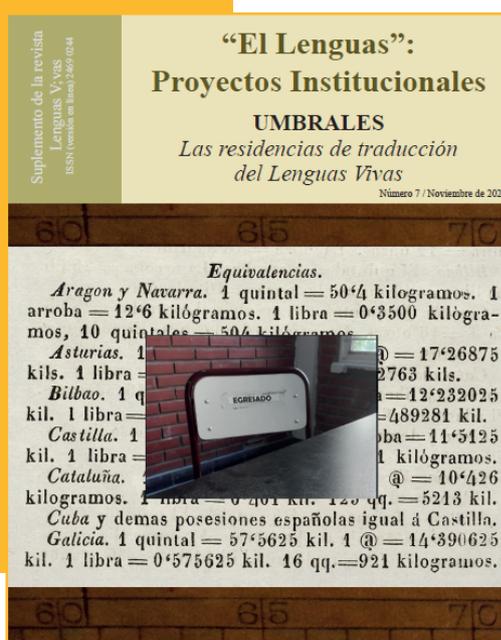
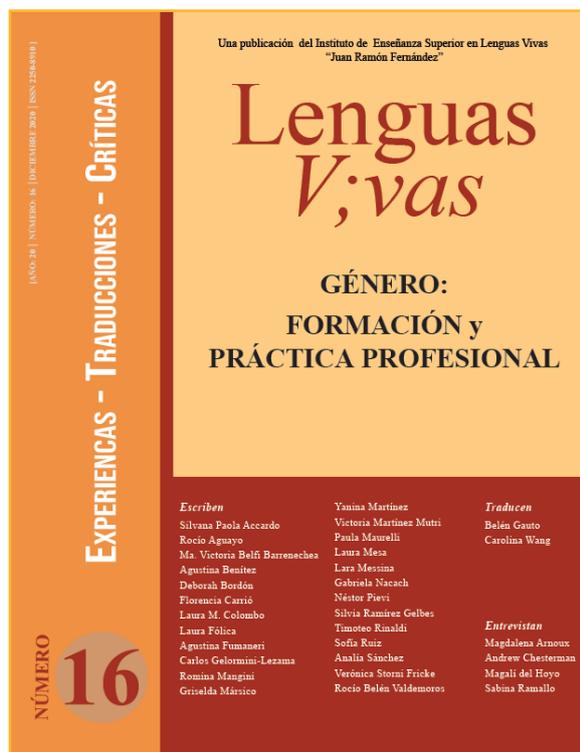
Para consultar números anteriores de la revista y el suplemento, pueden visitar la [página de la revista](#) en el [sitio del Lenguas Vivas Juan R. Fernández](#).

Y quienes quieran conocer las novedades de ambas publicaciones, pueden seguirnos en las redes:

Instagram: **revistalv**

Facebook: <https://www.facebook.com/revistalv>

Twitter **@revistalv**



NOTICIAS DE FIT LATAM

El **Centro Regional para América Latina (FIT LatAm)** de la Federación Internacional de Traductores (FIT) se complace en anunciar la **firma del Memorando de Entendimiento** con el **International Authors Forum (IAF)**.

Las dos organizaciones tienen objetivos en común y luchan para **proteger los derechos de autor**. **IAF** representa a más de 700.000 autores de todo el mundo e implementa iniciativas para que los intereses de los autores sean respetados en todos los países. Asimismo, brinda a las asociaciones de autores una plataforma internacional para intercambiar información, establecer su postura y apoyar las acciones necesarias respecto de la protección de los derechos de autor. **FIT LatAm** fue creada en 2003 con el fin de satisfacer los intereses de las asociaciones miembro de FIT en América Latina y promover y respaldar los objetivos de **FIT** en su conjunto. FIT LatAm tiene entre sus objetivos estimular la formación profesional y la capacitación continua; promover la creación de nuevas asociaciones profesionales en la región e incentivar su incorporación a FIT; desarrollar políticas tendientes a la protección de la profesión y la defensa de los derechos de autor de los traductores; fomentar relaciones de cooperación entre las asociaciones miembro y las instituciones de formación y velar por la jerarquización de la profesión.

A través de este **Memorando de Entendimiento**, ambas organizaciones generarán un marco de colaboración para apoyar a las asociaciones de traductores a través de objetivos y compromisos de **protección y consolidación del papel del profesional de la traducción en tanto autor o autora de obras derivadas**. Tanto IAF como FIT LatAm trabajarán en conjunto para alentar a dichas asociaciones a elaborar contratos marco que incluyan la protección de los traductores como autores.

FIT TRANSLATIO

Los/as invitamos a leer el último número de *FIT Translatio*, en el que escriben Gabriel Torem, Alejandra Jorge y Marita Propato. Tanto Alejandra como Marita son colaboradoras frecuentes de dicha publicación. Pueden hacer clic [aquí](#) para ir al sitio web de *Translatio*.

QUIÉN PUEDE TRADUCIR A QUIÉN

Por Pablo Ingberg

En un foro de traducción al/del italiano del que participo, una colega italiana, Anna Meoni, propuso preocupada debatir sobre el tema de un artículo publicado en el [Corriere della Sera](#): en síntesis, una editorial neerlandesa le ofreció traducir el [poema](#) de Amanda Gorman leído en la asunción de Joe Biden a Marieke Lucas Rijneveld, persona neerlandesa no binaria, reciente ganadora del Premio Booker Internacional; anunciada la noticia en las redes de la editorial, recibió una andanada de críticas porque ¿cómo una persona blanca iba a traducir un poema de una persona negra?, ante lo cual, Rijneveld pidió disculpas y renunció a ese trabajo. Para la colega que planteó el asunto no era una cuestión lejana o abstracta: una alumna suya (blanca) acababa de preguntarle si le parecía justo que ella (la profesora), mujer blanca, hubiera traducido novelas de autores varones negros. Otro colega aportó un interesantísimo [artículo](#) de un novelista estadounidense sobre la importancia de la libertad artística de meterse en pieles ajenas.

Según fue surgiendo en los intercambios, quizá la elección de persona a cargo de la traducción no fuera del todo feliz por otros motivos: Rijneveld no tenía ni experiencia en traducción ni conocimientos muy aceptados de la lengua inglesa, mientras que por otro lado en los Países Bajos parece haber traductoras negras a las que les cuesta conseguir trabajo. Un pequeño aporte mío fue que tal vez fuera un problema más bien norteamericano-eurocéntrico: quizás en aquellos países del norte tengan personas descendientes de todas las etnias del mundo a quienes recurrir en busca de quien pueda traducir cualquier obra extranjera, pero ¿quién traduciría una novela como la de Rijneveld al chino o al tailandés o al hindi, en países donde muy probablemente no haya hablantes nativos descendientes de etnia neerlandesa? Como dijo otra colega: “Me gusta mucho más la idea de romper barreras y mirar todos un poco más lejos. La elección de un traductor puede ser acertada o no, pero debe evaluarse frente a la traducción”.

A lo que otra agregó: “De lo contrario, se llama... pre-juicio”. A mi entender, esta última colega, Giovanna Zunica, resumió ejemplarmente la cuestión en este párrafo:

Llevada a sus consecuencias extremas, la crítica a la elección del editor neerlandés implica que la traducción es imposible y que no habría que traducir en ningún caso. Pero debatir si la traducción es posible o imposible es tonto e inútil. La traducción es, en todo caso, necesaria e inevitable. La historia de nuestra especie es una historia de migraciones y mezclas y traducciones. La noción de traducción implica diálogo entre sujetos diferentes. Pensamientos diferentes, emociones diferentes, experiencias diferentes. Es por la diferencia que se traduce, no por la semejanza.

La última frase bien podría ser el lema de cualquier carrera de traducción. Queda abierto el debate.
¿Quién puede traducir a quién?

Pablo Ingberg, Licenciado en Letras (UBA), publicó cinco libros de poesía, una novela, uno para niños, uno de ensayos sobre traducción (*Escribir palabras ajenas*) y más de cien traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano (Safo, Sófocles, Virgilio, Catulo, Austen, Melville, Whitman, Joyce, Woolf, Fitzgerald, Svevo, Pirandello). Dirigió para Editorial Losada unas *Obras completas* de Shakespeare (tradujo la mitad) y la Colección Griegos y Latinos (85 títulos). Por sus traducciones recibió los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma al Mérito y Aurora Borealis-Honourable Mention, como también becas y subsidios de Argentina, Irlanda, Italia y Suiza. Dictó conferencias, seminarios, cursos y talleres sobre traducción y literatura en instituciones de varios países, y publicó poemas, narraciones, artículos, ensayos y traducciones en revistas y suplementos literarios de América y Europa. Pablo es también docente en el Traductorado del Lenguas Vivas Spangenberg y en la CETRALIT de la UBA y socio de la AATI.



USO DE NUESTRO LOGO

Por la Comisión Directiva de la AATI

La **AATI** continúa ampliando alianzas y colaboraciones y ha elaborado una breve guía sobre el **uso del logotipo de la Asociación** en materiales de difusión de diversas actividades. Especialmente de interés para socios/as AATI es la indicación sobre el uso correcto del logo, que copiamos a continuación. El documento completo estará disponible en nuestra página web, en la sección **Guías**, a la brevedad.

Los/as **socios/as de la AATI, exclusivamente aquellos/as que tengan la cuota al día**, podrán utilizar el logotipo oficial de la AATI en la firma de sus correos electrónicos, con la leyenda: Socio/a AATI. También podrán insertarlo en sus cuentas de redes sociales, páginas web y CV, en la sección de "afiliaciones profesionales".

Las **instituciones con convenio marco** de colaboración y difusión firmado con la AATI podrán utilizar el logotipo oficial de la AATI en sus sitios web, en la sección de "alianzas institucionales" o "convenios", mediante previa solicitud. Asimismo, podrán utilizarlo en materiales de difusión de actividades a las que la AATI otorgue su aval o en las que la AATI actúe como coorganizadora.

En caso de que la AATI sea **coorganizadora**, el logotipo deberá figurar en el espacio dedicado a las instituciones principales encargadas de la organización conjunta.

En caso de que la AATI **preste su aval** a la actividad, el logotipo deberá figurar en el espacio dedicado a las instituciones que dan su apoyo o aval. Deberá evitarse colocar el logo en una posición que dé a entender que la AATI organiza o coorganiza la actividad.

En ninguna circunstancia se permitirá realizar modificaciones al logo en cuanto a formato, color o diseño.

En todos los casos en que se inserte el logo de la AATI en materiales de difusión de terceros, se deberá enviar una muestra del material propuesto para aprobación de la comisión directiva previa a su publicación, a la dirección secretaria@aati.org.ar o info@aati.org.ar.

La Comisión Directiva se reserva el derecho de solicitar a personas o instituciones no autorizadas a que retiren el logotipo AATI de sus materiales de difusión en caso de detectar un uso incorrecto de la imagen institucional.

Comisión Directiva - Marzo de 2021



Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica (N° 8167)
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)
Miembro del Centro Regional de América Latina (CRAL-FIT)
Miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT)
www.aati.org.ar | info@aati.org.ar

Publicación digital
Enero - Marzo 2021

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

**UNIVERSIDAD DE
Belgrano**
BUENOS AIRES - ARGENTINA

JORNADA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

AATI-UB

17 de abril de 2021, de 9 a 16.30
MODALIDAD: online

PONENCIAS
Traducción e interpretación en el cine
Traducción agrícola
Traducción económico-financiera
Traducción en las Naciones Unidas
Lengua, cognición y traducción

charlas@aati.org.ar

Próximamente **más información**

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

RESPOND EN ACCIÓN: DOS HISTORIAS DE VIDA

Por Laura A. Rodríguez O'Dwyer

En este artículo compartiremos dos historias de vida publicadas en el blog de [Respond Crisis Translation](#) —una red global de alrededor de 2.000 traductores e intérpretes, que trabaja con aproximadamente 90 lenguas en alianza con prestadores de servicios legales y grupos de derechos humanos para ayudar a inmigrantes y refugiados—, que nos permitirán dimensionar el trabajo que realiza esta organización y los efectos del acceso lingüístico fundamental para todo ser humano.

Carlos

Esta es la historia de Carlos, un solicitante de asilo de 47 años oriundo de Brasil que huyó a los Estados Unidos para salvar su vida luego de que una pandilla hubiera asesinado a su hijo de veinte años y lo hubiera amenazado de muerte repetidas veces.

Al llegar a los Estados Unidos fue arrestado por el Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de dicho país (ICE, por sus siglas en inglés) y lo mantuvieron detenido durante seis meses, sin hablar nada de inglés y alejado de los miembros de su familia. Carlos no sabía que tenía que completar una solicitud de asilo para confrontar la orden de deportación en su contra ni que tenía que defender su caso ante un juez de migración. Tampoco sabía dónde estaba su familia en los Estados Unidos ni cómo contactarla. No podía contestar preguntas de los guardias ni entender a otros detenidos.

Su caso llegó a oídos de Samara Zuza, una traductora brasileña de Respond Crisis Translation, quien conectó a Carlos con Margaret Cargioli y otro abogado en la ONG Immigrant Defenders Law Center. Zuza contó que Carlos sonaba atemorizado e intimidado en su primera conversación y que había pensado que, de algún modo, ella tenía alguna relación con el gobierno. “Estaba totalmente conmocionado”, dijo, “y en estado de abandono”. Su salud mental y física se había deteriorado drásticamente. Había sido

aislado en una celda minúscula, sospechado de haberse contagiado de COVID. No presentaba síntomas, pero comenzó a tener ataques de pánico y le costaba respirar. Se estima que subió de peso unos 30 kilos en su detención y, con problemas de hipertensión arterial crónica, su presión arterial llegó a niveles escalofriantes; a veces se sentía tan mareado que temía desmayarse. Pronto, Carlos comenzó a mostrar síntomas de un posible ataque cardíaco. Cuando los abogados de Immigrant Defenders Law Center intervinieron, Carlos comunicó haber solicitado atención médica al menos diez veces en los meses pasados sin que siquiera una vez le hubieran brindado interpretación del portugués.

El 12 de mayo, gracias a la interpretación de Zuza, su abogada pudo apelar y a Carlos le otorgaron la libertad condicional. “Si no lo hubieran liberado, seguramente habría muerto”, declaró la abogada.

Luego, pudo reunirse con su familia y comenzó a recibir terapia y tratamiento médico para la depresión y la ansiedad, además de somníferos. Algunas noches tiene pesadillas: sueña que continúa preso y se despierta gritando. Todavía recibe tratamiento para la hipertensión y la diabetes. Dice que [con la experiencia de] “no haber sido arrestado jamás en tu país y luego **quedarte obligado en un lugar donde nadie habla tu idioma...** se sufre muchísimo. Se sintió como una eternidad, como que nunca me iba a poder ir”.

Elizabeth

Elizabeth es una joven indígena guatemalteca sobreviviente de violencia doméstica que fue retenida en un centro de detención de los Estados Unidos cuando pidió asilo buscando mejorar su situación económica y mantener su integridad física. En 2019, escapó de un matrimonio abusivo y huyó del país a pie.

En aquella época, **Elizabeth solo hablaba kaqchikel con fluidez y, tal como sucede con tantas otras lenguas indígenas de América Central, hay una gran demanda de traducciones jurídicas de esa lengua.** Antes del inicio de la pandemia de COVID-19, un promedio de 250.000 guatemaltecas migraban a los Estados Unidos cada año. Muchos de ellos requieren los servicios de dos traductores o intérpretes para presentar su caso ante un

juez: de su lengua indígena al español y luego del español al inglés. **Respond Crisis Translation ayudó a formular una solicitud de asilo sólida para Elizabeth, facilitándole acceso a servicios de interpretación** en colaboración con una entidad de defensa comunitaria que proporciona servicios jurídicos *pro bono*. Sin embargo, la solicitud fue rechazada por la Corte de Inmigración de los Estados Unidos, por lo que se vio obligada a retornar a su país de origen.

Decidida a recomenzar su vida en Guatemala, Elizabeth recibió ayuda de una de las organizaciones asociadas a Respond, [Colectivo Vida Digna](#), una asociación indígena local que trabaja desde 2010 en pos de la reinserción de niños y jóvenes que han sido deportados de México y Estados Unidos.

Sin embargo, un problema fundamental atormentó a Elizabeth por un tiempo luego de regresar: debía una gran suma de dinero a las personas que habían facilitado la travesía hacia los Estados Unidos. Una vez saldada la deuda —por medio de recaudaciones de fondos realizadas por Respond— pudo finalmente dar vuelta la página y enfocarse en ella misma y en lo que quería para su vida.

Elizabeth, que ahora domina el español y el kaqchikel, recurre a sus dotes multilingües con frecuencia. **Durante el periodo que pasó detenida en los Estados Unidos se convirtió en activista lingüística y ha colaborado en traducciones asistiendo al equipo de Respond Crisis Translation. Ayudó a traducir al kaqchikel información sobre el COVID al inicio de la crisis de salud pública mundial. También graba videos y canciones en kaqchikel para promover la preservación del idioma.** Ha formado equipo con [Desta Haile](#), socia para el desarrollo de Respond Crisis Translation y fundadora de Languages through Music, para transcribir canciones en kaqchikel, su lengua nativa, con el fin de preservar esta hermosa lengua.

Sin embargo, el impacto que ha generado Elizabeth con su historia, persistencia y resiliencia, es tan solo la punta del iceberg. **Colectivo Vida Digna y Respond Crisis Translation se han asociado para movilizar a más jóvenes indígenas multilingües a tener acceso a trabajos de interpretación remunerados. Gracias a esta asociación, Vida Digna, bajo el liderazgo de María**

Maldonado García, abogada e intérprete del mam, ha brindado más de sesenta horas de interpretación de lengua indígena de forma remunerada con el fin de ayudar a solicitantes de asilo en los Estados Unidos. ¡Esta colaboración entre Respond y Vida Digna comenzó gracias a Elizabeth!

En cuanto a su futuro, Elizabeth trabaja para completar sus estudios a la vez que ayuda en el negocio familiar. Su sueño es trabajar algún día como traductora y embajadora de su lengua a tiempo completo, prestando ayuda a otras víctimas de la violación de los derechos humanos generada por la privación de la libertad y la movilidad.

Laura Rodríguez O'Dwyer es traductora, docente, emprendedora, políglota y activista por los derechos lingüísticos. Es exmiembro de la Comisión Directiva de la AATI y colaboradora eventual. Fundó una *startup* destinada a aprender idiomas según tu estilo de aprendizaje y una empresa de *e-learning* para los amantes del vino. Es miembro del equipo de Respond Crisis Translation y ama aprender cosas nuevas como escribir un blog, *UX design* y marketing digital. Sus idiomas son español, alemán, inglés, portugués, chino mandarín y japonés.



Si les interesa sumarse como voluntarixs de Respond Crisis, pueden hacer clic [aquí](#).

Si necesitan ayuda o conocen a una persona o una organización que necesite ayuda, pueden contactarnos [aquí](#).

Si les interesa y pueden contribuir financieramente, agradecemos muchísimo el apoyo, ya que nos permite financiar tareas esenciales como, por ejemplo, la compensación para traductores de lenguas indígenas:

<https://www.respondcrisistranslation.org/donate>

En las redes sociales, estamos en:

FB: [Respond Crisis Translation](#)

Instagram: [respond_crisis](#)

Twitter: [@RespondCrisis](#)

LinkedIn: [Respond Crisis Translation](#)

AGENDA DE CHARLAS Y JORNADAS



2021

100% VIRTUALES

8/4 SHAKESPEARE: TRADUCIR TEATRO Y DE OTROS TIEMPOS
Por Pablo Ingberg ¡Gratis!

17/4 JORNADA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA AATI-UB
Cinco ponencias *Actividad arancelada*

3/5 CONSEJOS PARA CRECER EN REDES SOCIALES EN 2021
Por Jaquelina del Valle Gutiérrez ¡Gratis para socios/as!

JUN INTERPRETACIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL
Por Ariel Koren y Laura Rodríguez O'Dwyer ¡Gratis para socios/as!

JUL MESA REDONDA SOBRE LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS
Integrantes de Gameloc Gathering ¡Gratis!

SEP CHARLA SOBRE ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN
Por María Cristina Pinto ¡Gratis para socios/as!

NOV LA LEXICOGRAFÍA EN LA VIDA DEL TRADUCTOR, DE LA FICHA AL CORPUS
Por Alejandra Karamanian ¡Gratis para socios/as!

Consultas: charlas@aatl.org.ar



AATI



AATI



AATlorg



Asociación
AATI



aatl.org.ar

¿TRADUCEN LITERATURA? ANÍMENSE CON LAS TAO

Por Federico Cristante

Bien, antes de empezar a explayarme con el artículo, quisiera hacer algunas aclaraciones. En primer lugar, este texto está dirigido a quienes, al traducir, no usan herramientas de traducción asistida por ordenador (en adelante, TAO). No busco instruir sobre tales programas, pues considero que para eso ya contamos con excelentes profesionales de la traducción que, además, se dedican a enseñar sobre estas herramientas.

Este artículo busca compartir mi propia experiencia a modo de anécdota; sí voy a mencionar algunos conceptos como “memoria de traducción” o “base terminológica” porque me sería imposible hablar sobre herramientas TAO sin aludir a ellos, pero la idea no es dar una clase teórica. También cabe mencionar que yo no soy megacapo en el uso de estos programas; sí me doy mucha maña y me gusta ir investigando los programas que uso, por lo que es posible que algunas cosas que menciono tengan alguna forma más sencilla de resolución. Como ya dije, la idea de este artículo es compartir mi experiencia con la gente que está en duda sobre las TAO; ya vendrán otros más capos que yo a iluminarnos. Por último, me limito a hablar de Trados porque es el programa que uso; hay otros, y algunos de ellos son gratuitos, pero no los he utilizado, por lo que querer hacer una comparación sería inútil, y de por sí, no es el objetivo del texto.

Habiendo dicho todo esto, comencemos.

El momento epifánico y otras yerbas

En primer lugar, vamos a romper un prejuicio: cuando hablamos de TAO, no hablamos de traducción automática. Como dice el acrónimo, hablamos de *traducción asistida*, o sea: programas diseñados específicamente para facilitar la tarea del traductor y que cuentan con herramientas inexistentes en los procesadores de texto que utilizamos a diario. ¿Algunos ejemplos de TAO? Trados, MemoQ, Wordfast, OmegaT.

Ahora bien, uno de los prejuicios más arraigados que he oído desde el vamos (y me toca admitir que yo lo daba por válido) es que las TAO no sirven para traducir literatura. Y he aquí el centro de este artículo: si bien es cierto que en los textos técnicos se puede llegar a sacar bastante más el jugo de estas herramientas, la traducción literaria —o, en un aspecto más amplio, la traducción editorial— también puede beneficiarse de estos programas.

Tuve esta epifanía cuando, hacia fines del año pasado, me tocó traducir dos fascículos que hablaban sobre aviones y tanques de guerra. Como cada tomo hablaba de cuestiones técnicas de vehículos específicos, mi primer impulso fue encarar el trabajo con Trados, programa que siempre he usado para textos técnicos (a diferencia de las novelas que había traducido hasta entonces, que, por un tema de formato, había trabajado en Word). Pues bien, a pesar de que toda la primera parte de cada tomo estaba dedicada a describir las características técnicas de cada vehículo, enseguida se daba un resumen de sus desventuras en determinado conflicto bélico. Y esos resúmenes se presentaban de manera narrativa.

La conclusión fue inevitable: si puedo traducir estos textos con Trados sin mayores inconvenientes, ¿por qué no una novela?

Eternity

She is a girl yet, a thin lotus flower bent by sorrow. The Nile floods her eyes, but her soul is like a desert. A sad, royal vulture circles her head as she kisses the golden mask of her beloved. Ancient lilies lie in a garland at his feet, a token of love. Eternal.

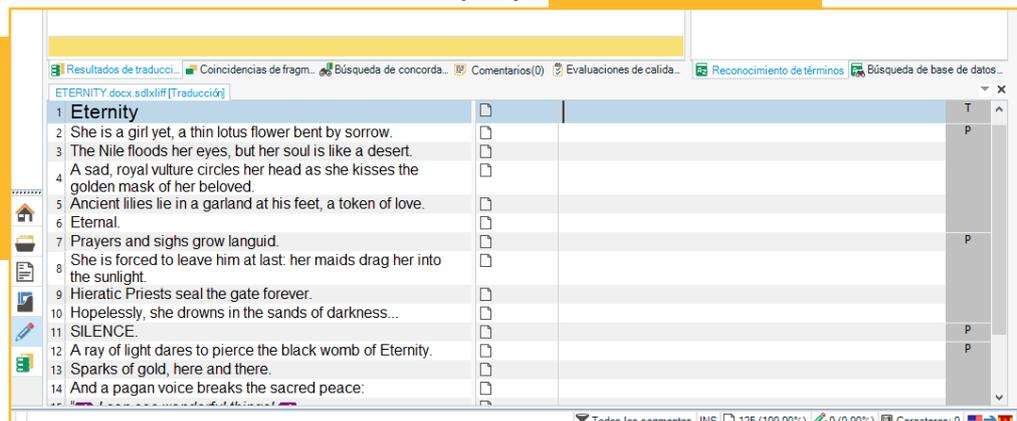
Prayers and sighs grow languid. She is forced to leave him at last: her maids drag her into the sunlight. Hieratic Priests seal the gate forever. Hopelessly, she drowns in the sands of darkness...

SILENCE.

A ray of light dares to pierce the black womb of Eternity. Sparks of gold, here and there. And a pagan voice breaks the sacred peace: "I can see wonderful things!".

María Marcela Alonso
(1998)

Imágenes 1 y 2: El texto original en Word (un cuento de nuestra colega Marcela Alonso, traducido por ella misma). En Trados, las oraciones componen los distintos segmentos, y los saltos de renglones y espacios en blancos no están a la vista.



¿Qué cambió en el proceso?

Cuando trabajaba en Word, cada vez que necesitaba recuperar algún término específico que había traducido una o dos veces — de esos que quizá son medio genéricos y no llegan al glosario, y que después no logramos recordar—, no me quedaba otra que buscar el término original, ubicar más o menos el lugar en la traducción y buscar el término equivalente. En un cuento no suele ser demasiado problemático, pero en una novela puede llegar a complicarse, y lleva su tiempo.

En Trados, alcanza con seleccionar el término problemático y presionar F3.

Lo que ocurre cuando se presiona F3 es que se accede a la memoria de traducción (o TM), que va guardando cada uno de los segmentos traducidos. Al seleccionar algún término específico, la TM nos muestra todos los segmentos en que aparece ese término, con la traducción completa de cada segmento, como puede verse en la imagen n° 5. Ahora bien, me podrán preguntar: “más allá de la comodidad de tener la lista, ¿qué diferencia hay entre tener la TM y buscar el texto manualmente?”, y la respuesta es que es la TM la que nos propone una traducción cuando se encuentra con un texto repetido y que ya hemos traducido. En manuales y textos similares, esto es algo muy frecuente; en literatura se da mucho menos, pero eso no significa que no suceda. ¿Un ejemplo? En la novela que estoy traduciendo en este momento, hay un pequeño fragmento extraído del texto, de esos que suelen aparecer en la contratapa a modo de muestra. ¿Lo voy a traducir dos veces? No. Podría copiarlo exactamente, pero eso significa que tendría

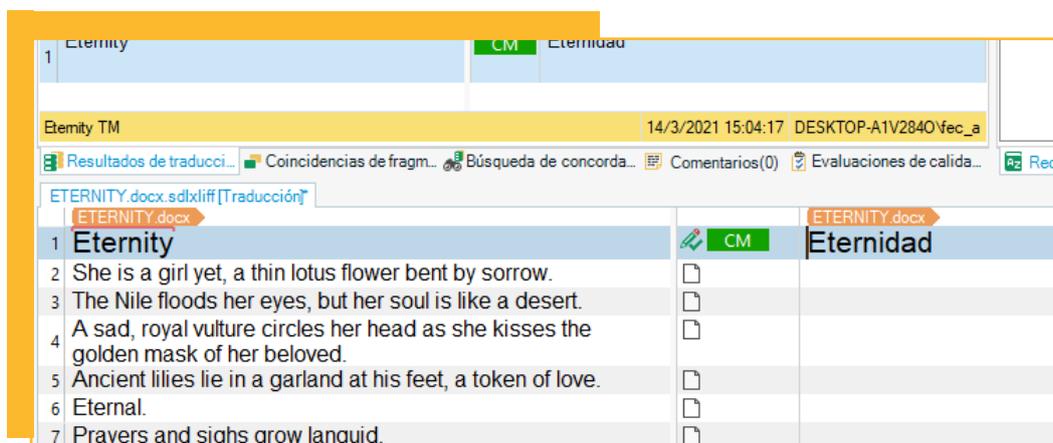


Imagen 3: Acá traduje el primer segmento, lo confirmé y agregué el término en la TB. Después borré la traducción, pero como ya estaba guardada en la TM, me volvió a aparecer automáticamente (esto es muy útil, por ejemplo, si tenemos un problema con la PC y no llegamos a guardar el trabajo: la memoria se encargó de ir guardando lo que traducíamos, por lo que no perdemos el tiempo trabajado).

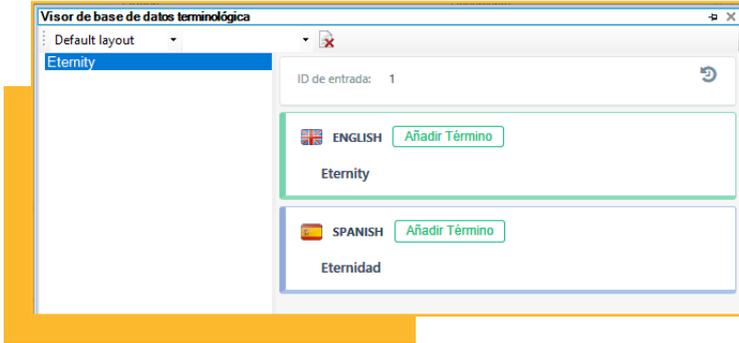


Imagen 4: Término agregado en la TB

que buscarlo. La TM me ahorra ese tiempo. “Está bien, pero salvo en ese ejemplo, no es algo demasiado frecuente”, me dirán

aún con ganas de discutir, y yo responderé que muchas veces hay alguna cita que necesitamos recuperar textualmente, o algo que se repite por una cuestión estética. O, si la novela es parte de una saga, quizás nos toque citar un libro anterior. Si trabajamos con la misma TM, nos ahorramos un montón de tiempo de búsqueda de esos pequeños detalles.

¿Y qué es la base terminológica entonces? La base terminológica (TB) es, básicamente, un glosario. A diferencia de los glosarios que podemos manejar externamente con un procesador de texto, para los que debemos prestar atención para no comernos ningún término específico que aparezca en el glosario, la TB nos va marcando en el texto original la terminología que reconoce como parte de ese glosario, y nos da la posible traducción (que podemos aceptar presionando *enter*, o rechazar escribiendo la palabra que necesitamos, que puede ser una pequeña variación de la original, por ejemplo), esto se ve en las imágenes 3 y 7. Una TB se puede ir generando con la propia traducción, pero también se puede empezar el proyecto con una TB ya existente (en una saga, por ejemplo, si resulta que ya hemos traducido instancias previas).

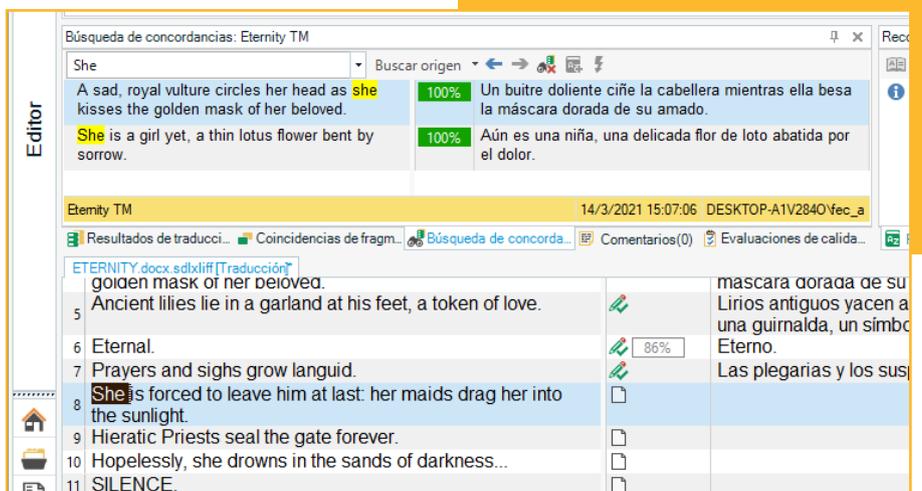


Imagen 5: Busco “she” en la TM (seleccionando la palabra en el original y presionando F3), y en el recuadro del medio me aparecen todas las instancias en que traduje “she”.

Wow, son todas positivas, ¿no?

Y... no. No todas. Si debo ser justo, cabe mencionar algunas cuestiones. En primer lugar, los segmentos, en general, se organizan oración por oración. O sea: una oración, un segmento. Esto nos da la tranquilidad de que no nos vamos a “comer” ninguna oración, por ejemplo, pero hay que tomar algunos recaudos.

Por un lado, si bien en la herramienta TAO contamos con una columna para el texto original y una para la traducción, mi recomendación es trabajar con el texto original a la vista. Como el texto lo vemos segmento por segmento, no tenemos una visualización del texto real, por lo que no vamos a ver cambios de párrafo, espacios en blanco u otros cortes del texto, lo que puede llegar a generarnos una complicación, sobre todo en los diálogos (pueden verlo claramente comparando las imágenes 1 y 2). En mi caso, tengo la suerte de contar con dos monitores, por lo que en uno tengo Trados y en el otro tengo el texto original, que voy alternando con los diccionarios o las ventanas de búsqueda (con la idea de que el Trados me quede fijo en el monitor principal). Si esto no es posible, el propio programa nos permite ir generando una vista previa, que se puede ir actualizando y nos va mostrando el texto traducido.

Por el otro, ni hace falta que les cuente que a veces necesitamos invertir una oración o juntar dos oraciones, o incluso reorganizar todo un párrafo. ¿Qué hacemos entonces con los segmentos que ya están en ese orden en el original? ¿Al segmento que empieza el párrafo le ponemos el de la traducción, aunque la oración traducida sea otra? No, en ese caso podemos fusionar los

3	The Nile floods her eyes, but her soul is like a desert.	✓	El Nilo le inunda los ojos, pero su alma es como un desierto.
4	A sad, royal vulture circles her head as she kisses the golden mask of her beloved.	✓	Un buitre doliente ciñe la cabeza con la máscara dorada de su amado.
5	Ancient lilies lie in a garland at his feet, a token of love.	✓	Lirios antiguos yacen a los pies en una guirnalda, un símbolo de amor.
6	Eternal.	✗ 86%	Eternidad
7	Prayers and sighs grow languid.	✗	
8	She is forced to leave him at last: her maids drag her into the sunlight.	✗	
9	Hieratic Priests seal the gate forever.	✗	

Imagen 6: La TM ve un segmento similar a uno ya traducido (Eternal/Eternity) y me propone la traducción. Tengo que corregirlo, pero eso no evita que le dé una palmadita en el hombro por el esfuerzo.

segmentos y trabajar el párrafo completo en un solo segmento. Esto es particularmente útil para que en la TM nos quede todo ordenadito, por si sucede que después necesitamos buscar algún término que aparezca en ese párrafo.

Después está el tema de la revisión. Por esto de que el programa no nos muestra párrafos, lo ideal sería hacer una revisión profunda en la TAO y después hacer una revisión en el programa original (Word, por ejemplo) para ver que no queden mal los párrafos ni que haya dobles espacios, cosas así. Un tema al que hay que prestar particular atención es el de los diálogos, que en otros idiomas (como el inglés, por ejemplo) pueden tener otro formato. Como revisar dos veces puede no ser posible por cuestiones de tiempo, yo prefiero hacer la revisión directamente en el Word, que es el archivo en que voy a entregar el trabajo.

El último factor que no puedo dejar afuera es que estos programas no son tan amistosos como uno quisiera. Sí es cierto que cuentan con un buen soporte y son actualizados con regularidad, pero requieren cierta paciencia y, preferentemente, hacer algún curso para ir sacándoles la ficha. Esto es importante para no frustrarse de entrada, sobre todo si la idea es empezar a usarlo enseguida, con el primer proyecto que caiga. Yo recomiendo ir explorándolo antes de empezar a usarlo para un trabajo urgente, o les va a dar un dolor de cabeza.

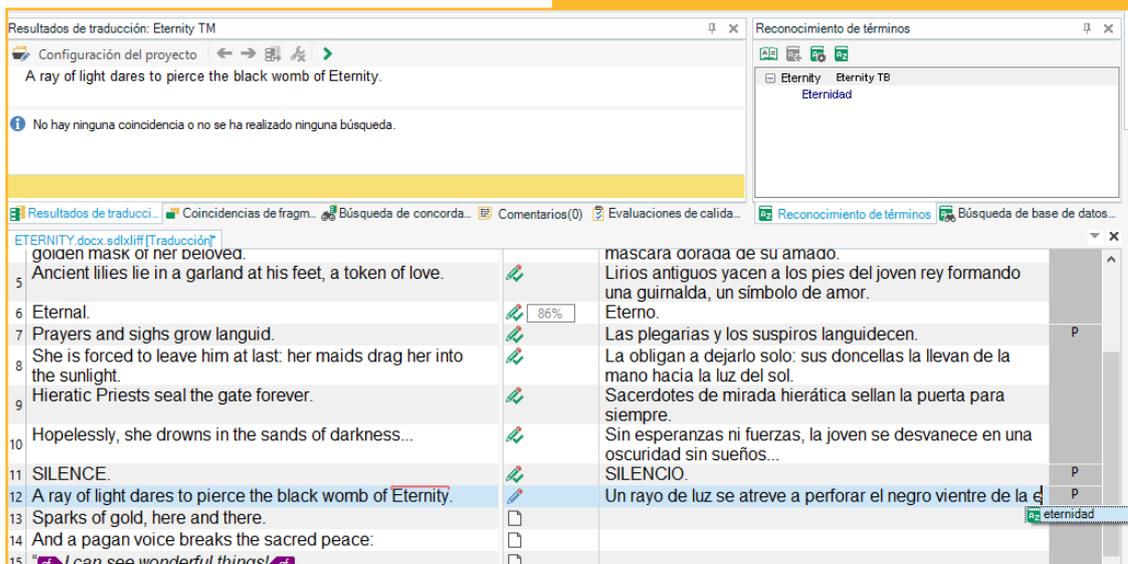


Imagen 7: Vuelve a aparecer "Eternity" (la primera palabra que agregué en la TB); Trados me la marca en rojo en el original y me ahorra el trabajo de tipearla. Capo Trados.

¿Entonces?

Entonces, cada profesional sabrá si le conviene hacer la inversión o no. Las licencias de estos programas no suelen ser baratas, aunque sí hay gestores que ofrecen descuentos (por no mencionar que hay alternativas gratuitas). Yo adquirí la licencia de Trados por medio de una de estas empresas y después tuve la suerte de recuperar la inversión con relativa rapidez.

Si ya saben que con Word trabajan a gusto y ya tienen la dinámica de trabajo establecida, quizá prefieran ahorrarse el gasto, pero si llegaron a leer hasta acá, creería que, como mínimo, les habrá dado algo de curiosidad. Ahora, si están considerando comprar alguna licencia porque hacen algún trabajito de traducción técnica entre novela y novela, les diría que no lo piensen más, porque para las novelas también les va a servir, y van a ver que van a ahorrar muchísimo tiempo solo con las búsquedas, ni hablar si además empiezan a incorporar otras funciones.

En fin, esta es la recomendación de un traductor que, de a poco y a las piñas, va aprendiendo a sacarle cada vez más el jugo a su herramienta de trabajo. El camino es trabajoso y siempre surge alguna pequeña complicación, pero una vez que se le toma la mano, realmente se torna una herramienta invaluable.

Federico Cristante es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Ha tenido un breve paso por la docencia, pero hoy en día se dedica mayormente a la traducción editorial. Es narrador y fanático incurable de la literatura y de los cómics. Solía tener una colección de insectos, hasta que lo obligaron a llamar al fumigador.





Orador:
Pablo Ingberg

CHARLA GRATUITA

SHAKESPEARE: TRADUCIR TEATRO Y DE OTROS TIEMPOS



8 DE ABRIL
18.00 H (HORA DE ARGENTINA, GMT-3)

■ SINOPSIS

Mientras que los textos originales de Shakespeare siguen siendo los mismos, las traducciones son distintas cada vez, cambian en el tiempo y en el espacio.

Reflexionaremos sobre algunas convenciones que han cambiado desde Shakespeare hasta hoy.

Inscripción:
bit.ly/WEBINARIO1_2021

CIERRE DE INSCRIPCIONES
6 de abril

PLATAFORMA:
Zoom

CONSULTAS: charlas@aati.org.ar



AATI
FITLATAM



AATI
FITLATAM



AATIorg
FITLATAM



Asociación AATI
FIT LATAM



aati.org.ar
[fitlatam](https://fitlatam.org)

INJUSTICIAS TERMINOILÓGICAS: UN BREVE COMENTARIO

Por Leandro Wolfson

Quisiera agregar unas apostillas al interesante artículo de Pablo Ingberg, “Injusticias terminoilógicas: español, peninsular, rioplatense”, publicado en el número anterior de [Calidoscopio](#) (octubre-diciembre 2020, págs. 11-13).

Comienzo por adherir plenamente, y con mucha satisfacción, a su propuesta de dejar de llamar “español” a nuestra lengua y llamarla “castellano”. En este asunto, estamos en un momento histórico **opuesto** a aquel en que Amado Alonso dio a conocer su libro *Castellano, español, idioma nacional* (1938). En él, el gran gramático, filólogo y escritor español y castellano, a partir de un análisis histórico, concluía que “castellano” era una designación fragmentaria y corta de vista: según él, no podía designarse a la lengua de **toda España** con el nombre de una **variedad regional**: la de Castilla. Hablaba como español de pura cepa; defendía la unidad nacional de España en su expresión lingüística.

Hoy es otro el problema: Hispanoamérica es una entidad con derecho propio, con grandes escritores propios, con lenguaje independiente. Entre nosotros, “castellano” representa lo total, no lo fragmentario. Y tenemos muchos motivos para diferenciarnos de lo “español”. Que por otra parte quiere imponerse de modo avasallante, como lo demuestra la enorme cantidad de españolismos puros, no usados en otro lugar que no sea España, que el *Diccionario de la lengua española (Dile)* —y aquí prefiero, desde luego, la designación anterior, *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, mucho más sincera y veraz— no registra como tales: según el *Dile*, todos esos términos **son válidos universalmente para cualquier hablante de nuestra lengua**.

Entonces, si hablamos de lo justo y lo injusto, nada más injusta que la pretensión lingüística hegemónica de este país europeo que fue, claro, uno de los orígenes de nuestra cultura (lo aborígen, lo criollo, lo mulato, lo fueron también), y con el que podemos dialogar, intercambiar, entrecruzarnos, pero al cual no tenemos por qué **someter**.

Hasta aquí mi confluencia total con Ingberg y mi aplauso a su postura.

Dejaré de lado la discusión sobre “peninsular”, precisamente porque creo que es un problema español, que a los hispanoamericanos no nos concierne demasiado. Donde tengo una crítica es en lo relativo a “rioplatense”. Ingberg propone llamar “castellano argentino” a nuestra variedad regional. ¡Bien! Ya Borges lo había sugerido en su primera conferencia pública, titulada “El idioma de los argentinos”, una maravilla discursiva que recomiendo no dejar de leer a todo el que desee alcanzar un poco de claridad en esta materia. Precisamente él se oponía a la invasión “castiza” que, en su época, prevalecía incluso en las escuelas y en las recomendaciones bibliográficas de los profesores de Lengua.

Pero ¿por qué el “castellano argentino” y el “castellano uruguayo” no pueden agruparse como “idioma rioplatense”, cuando tienen tantos puntos en común? (el uso diferencial del voseo, que menciona Ingberg, es una de las pocas variantes de importancia).

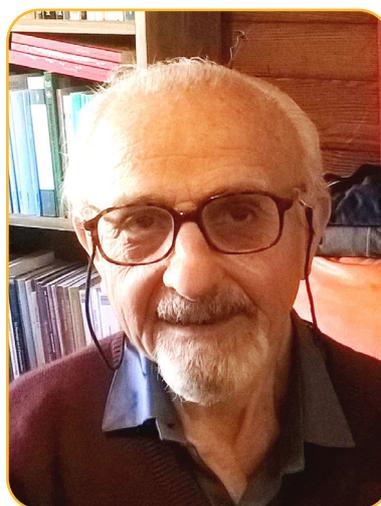
Histórica, económica y políticamente, tenemos **hoy** muchos más puntos en común con nuestros hermanos uruguayos que con nuestros antepasados españoles, y no me parece mal que la lengua lo refleje.

Leandro Wolfson tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional* (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de la AATI y colaborador asiduo del *Cali*.

PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO

Por Leandro Wolfson

En esta sección del Calidoscopio, el traductor Leandro Wolfson selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:



¿Cómo comenzó en el mercado de las traducciones de textos periodísticos y de divulgación?

Yo era desde hacía tiempo traductor científico especializado en ciencias humanas. De pronto, me quedé sin mi trabajo principal en una editorial de esta materia, y debí entrar a trabajar como corrector en una revista mensual. Después pasé a ser secretario de redacción en la misma revista y luego traductor *freelance*. A partir de ahí trabajé muchos años para esa empresa y para algunas otras. Nunca trabajé para un periódico, la exigüidad de los plazos me espantaba.

¿Quién selecciona en una revista el material para traducir? ¿Qué criterios se tienen en cuenta? ¿Se toma en cuenta la opinión del traductor?

El material lo selecciona el director de la revista o, si no, el secretario de redacción. Los criterios derivan en gran medida del público al cual va dirigida la publicación. El traductor no interviene para nada en esta etapa.

¿Aparece el nombre del traductor al pie de los textos traducidos cuando se imprimen?

En algunos casos sí, en otros no. Generalmente, si uno es conocido, a la revista le interesa mostrar que cuenta con su participación. Si uno es desconocido, a veces no le interesa —aunque debería bregarse por que se haga siempre—.

¿Cómo se puede definir a un buen traductor de textos periodísticos?

Además de ser un buen traductor literario, para lo cual tiene que contar con una sólida cultura general, debe estar bien informado sobre las cuestiones de actualidad, y saber dónde recurrir en caso de que se necesite investigar algo más a fondo.

¿Es usted un traductor autónomo, trabaja en relación de dependencia o con agencias?

A lo largo del tiempo, trabajé de todas esas maneras. Comencé como corrector de estilo y pruebas *freelance* para editoriales, seguí como traductor *freelance*, después fui durante quince años jefe de traductores de una editorial (en relación de dependencia), después volví a ser traductor y revisor *freelance*, luego trabajé durante unos cinco años para una agencia extranjera en forma independiente. También estuve en relación de dependencia en el Ministerio de Economía, como asesor para textos y publicaciones del entonces ministro. Eso duró lo que duró ese gobierno (el de Alfonsín).

¿Puede vivir de la traducción?

Lo hice siempre, desde que empecé en esto, más o menos a los 25 años. Pero debo hacer dos salvedades: una, que no soy solamente traductor, sino corrector de estilo y de pruebas, revisor, redactor científico y docente de traducción; dos, ¿qué quiere decir “vivir de”? Si yo tengo las aspiraciones económicas de un magnate, seguro que con la traducción no las voy a satisfacer. Deberíamos especificar qué tipo o clase de vida es posible obtener si uno no tiene otros ingresos. En mi caso, no soy tan pretencioso en lo material y, pese a tener cuatro hijos, pude mantener a mi familia y viví medianamente bien. Si tuviera que volver a empezar, no cambiaría de trabajo.

Dentro del área científica, ¿qué características tienen los textos de psicología?

Hablar de “psicología” es demasiado general, porque existen numerosas corrientes o escuelas, y presentan diferencias notables entre sí. Una cosa es la neurociencia, otra la psicología de los tests, otra la escuela conductista norteamericana, otra el psicoanálisis en general y el lacaniano en especial. El lenguaje de las dos o tres primeras se parece más al de las ciencias exactas o naturales; el de las últimas, al de la filosofía. Una combinación de formación científica básica y de dotes literarias es lo mejor para abordar estas materias.

¿Hacia qué idiomas traduce y en qué proporción? ¿Trabaja en forma individual o grupal?

Traduzco inglés > castellano principalmente; en menor medida, castellano > inglés (en estos casos, pido que algún angloparlante revise mi traducción). Esporádicamente he traducido libros del francés y del portugués, en materias que conocía bien. Trabajo en forma individual, salvo cuando, por la magnitud de un proyecto, he debido convocar a otros colegas y formar un equipo bajo mi coordinación.

¿Qué consejo le daría a los recién graduados que quieren dedicarse a la traducción científica?

En mi experiencia, uno tiene que estar bien preparado como traductor en general y no aferrarse a un tipo de traducción o de materia en particular. Por lo común, nadie decide en qué campo va a trabajar; lo decide en parte el azar, los trabajos que se pueden ir presentando. Es bueno familiarizarse con el discurso científico, si es eso lo que a uno le interesa, leyendo bastante en ambas lenguas de modo de conocer bien sus preocupaciones, intereses y convenciones para cuando llegue el momento de aplicarlo. Una sugerencia es trabajar por un tiempo en forma honoraria para alguna ONG con cuyos principios uno esté identificado, sobre todo si existe *feedback* o alguien le puede revisar sus traducciones.

CUOTA SOCIAL 2021

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2021 son:

Valor cuota anual hasta el 31/03/2021:

- Socios/as Activos/as \$3100
- Socios/as Adherentes \$2800

Valor cuota a partir del 01/04/2021:

- Socios/as Activos/as \$3500
- Socios/as Adherentes \$3100

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.



Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2020, y no 12 meses a partir del pago de la cuota. Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

BENEFICIOS AATI

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano**, con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**, ofrece las Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción y, gracias a un convenio que hemos firmado, los/as socios/as AATI cuentan con el beneficio de un 20 % de descuento en los aranceles.

Para más informes:

Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA.
Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502
info.posgrados@ub.edu.ar www.ub.edu.ar

NOS ENCUENTRAN EN

Sitio web: www.aati.org.ar

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social:

aati-contable@aati.org.ar

¡La AATI, siempre en movimiento!

HICIMOS *CALIDOSCOPIO*

Edición general: Alejandra Rogante, Daniela Bentancur y María Marcela Alonso

Diseño y maquetación: Federico Cristante, sobre un diseño aportado por Lucía Borda

Revisión y editorial: Marita Propato

Difusión: Regina Candel y Malena Finkelstein

Colaboraron en esta edición: La Comisión de Interpretación de la AATI, la Comisión Directiva de la AATI, el Comité de Redacción de Lenguas Vivas (IT: LV), Federico Cristante, Pablo Ingberg, María Cristina Pinto, Laura A. Rodríguez O'Dwyer, Victoria Sfriso, la Summer School of Literary Translation y Leandro Wolfson.

Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores/as.

Y DE YAPA...

Por Federico Cristante



(Tira basada, tristemente, en varias historias reales)